

**CONSOLIDATION OF NORTHWEST
TERRITORIES HOUSING
CORPORATION ACT (NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.N-1

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ
D'HABITATION DES
TERRITOIRES DU
NORD-OUEST (NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. N-1

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.65(Suppl.)

S.N.W.T. 1991-92,c.40

S.N.W.T. 1997,c.9

S.N.W.T. 1998,c.24

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 65 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 40

L.T.N.-O. 1997, ch. 9

L.T.N.-O. 1998, ch. 24

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1999,c.9

In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1999, ch. 9

En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**NORTHWEST TERRITORIES
HOUSING CORPORATION ACT
(NUNAVUT)**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ
D'HABITATION DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
(NUNAVUT)**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"co-operative housing project" means a housing project undertaken by a co-operative association incorporated under the *Co-operative Associations Act*; (*ensemble d'habitation coopératif*)

"Corporation" means the Northwest Territories Housing Corporation established by subsection 2(1); (*Société*)

"Federal Agency" means the Canada Mortgage and Housing Corporation; (*société fédérale*)

"housing association" means a housing association formed under the *Societies Act*; (*association d'habitation*)

"housing authority" means a housing authority incorporated under subsection 45(1); (*office d'habitation*)

"housing project" means a project undertaken to provide housing accommodation in compliance with standards approved by the Minister for lease or sale to families or individuals consisting of one or more housing units in the form of detached, semi-detached, row housing or apartment units or units of the hostel or dormitory type or any combination or form of them, together with public or commercial space and recreational facilities and other buildings or space appropriate to the project, and includes the land on which the project is situated; (*ensemble d'habitation*)

"housing unit" means a unit that provides in the unit living, sleeping, eating, food preparation and sanitary accommodations for one or more persons, with or without essential facilities shared with other housing units, but does not include a hotel room or motel unit that is rented to the general public; (*logement*)

"non-profit organization" means an organization wholly owned by

- (a) the Government of the Northwest Territories,
- (b) a municipality,
- (c) an agency of the Government of the

Definitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association d'habitation» Association d'habitation créée sous le régime de la *Loi sur les sociétés*. (*housing association*)

«ensemble d'habitation» Ensemble destiné à être acheté ou loué par des familles ou par des particuliers et construit conformément aux normes agréées par le ministre, qui comporte un ou plusieurs logements de type individuel, jumelé, en rangée, appartement, foyer ou pension, ou d'une combinaison de ces types de logement, avec des espaces publics ou à usage commercial et des équipements de loisir et d'autres bâtiments ou espaces appropriés, y compris le terrain où l'ensemble d'habitation est situé. (*housing project*)

«ensemble d'habitation coopératif» Ensemble d'habitation construit par une association coopérative constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives*. (*co-operative housing project*)

«ensemble d'habitation destiné à des étudiants» Ensemble destiné à fournir aux étudiants ou aux apprentis et à leurs familles des moyens d'hébergement de type foyer ou pension, y compris les installations qui, selon la Société, sont nécessaires à son exploitation. (*student housing project*)

«logement» Logement où une ou plusieurs personnes peuvent vivre, dormir, manger et faire la cuisine, et doté d'installations sanitaires, indépendamment de tous autres équipements essentiels partagés avec d'autres logements, mais ne comprend pas les chambres d'hôtel ou de motel louées au grand public. (*housing unit*)

«office d'habitation» Office d'habitation constitué en vertu du paragraphe 45(1). (*housing authority*)

«organisation sans but lucratif» Organisation appartenant en totalité :

- a) au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;

- Northwest Territories or a municipality,
or
- (d) an organization established exclusively for charitable or benevolent purposes, no part of the income of which is payable to or otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder; (*organisation sans but lucratif*)

"staff" means the employees of the Government of the Northwest Territories or of an agency of the Government of the Northwest Territories; (*personnel*)

"student housing project" means a project undertaken to provide students or apprentices and their families with housing accommodation of the hostel or dormitory type or in the form of a housing project, including the facilities in connection with the project that are, in the opinion of the Corporation, necessary for the operation of the project. (*ensemble d'habitation destiné à des étudiants*)
1991-92,c.40,s.2.

- b) à une municipalité;
c) à un organisme du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou à une municipalité;
d) à une organisation constituée exclusivement à des fins de bienfaisance dont les revenus - ou partie de ceux-ci - ne peuvent être versés à un propriétaire, à un membre ou à un actionnaire ni autrement utilisés à leur avantage personnel. (*non-profit organization*)

«personnel» Les employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'un de ses organismes. (*staff*)

«Société» La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest créée par le paragraphe 2(1). (*Corporation*)

«société fédérale» La Société canadienne d'hypothèques et de logement. (*Federal Agency*)
1991-1992, ch. 40, art. 2.

NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Establishment of Corporation	2. (1) A corporation called the Northwest Territories Housing Corporation is established.	2. (1) Est constituée la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest.	Constitution
Corporation	(2) The Corporation (a) is a body corporate; (b) is an agent of the Commissioner; and (c) exercises its powers only as an agent of the Commissioner.	(2) La Société est une personne morale mandataire du commissaire, qui n'exerce ses attributions qu'à ce titre.	Personne morale
Offices	3. The Corporation may establish the offices and agencies in the Territories that it considers necessary. 1991-92,c.40,s.3.	3. La Société peut établir dans les territoires les succursales et bureaux qu'elle estime nécessaires. 1991-1992, ch. 40, art. 3.	Bureaux
Powers and duties of Corporation	4. The Corporation shall carry out the duties and functions provided for by this Act and may carry out other duties and functions related to any program of housing or housing development that may be assigned to it and, without restricting the generality of the above, the Corporation may provide, develop, maintain and manage housing for (a) senior citizens; (b) families and individuals receiving social allowances or social assistance; (c) individuals requiring minimal nursing care; (d) families and individuals generally; (e) students or apprentices and their families; (f) staff; and	4. La Société exerce les attributions conférées par la présente loi et peut exercer toute autre attribution liée à un programme d'habitation ou d'implantation de logements qui peut lui être confié; elle peut notamment fournir, mettre en valeur, entretenir et gérer des logements pour : a) les personnes âgées; b) les familles et les particuliers recevant de l'aide ou des prestations sociales; c) les particuliers qui nécessitent peu de soins infirmiers; d) les familles et les particuliers en général; e) les étudiants ou les apprentis et leurs familles; f) le personnel; g) les coopératives de logement ou les	Attributions de la Société

	(g) co-operative or non-profit organization housing accommodation.	organisations sans but lucratif.	
Conduct of affairs	5. The affairs of the Corporation shall be conducted by the President in accordance with such directions as the Minister may from time to time give. R.S.N.W.T. 1988,c.65(Supp.),s.2,3; 1991-92,c.40,s.4.	5. Le président dirige les activités de la Société selon les instructions que le ministre peut donner de temps à autre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 65 (Suppl.), art. 2 et 3; 1991-1992, ch. 40, art. 4.	Conduite des activités
President	6. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Minister.	6. (1) Le ministre nomme le président.	Président
Duties of President	(2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation.	(2) Le président est le premier dirigeant de la Société et assure la direction des activités et du personnel de la Société.	Attributions du président
Member of public service	(3) The President is a member of the public service. 1991-92,c.40,s.4.	(3) Le président est membre de la fonction publique. 1991-1992, ch. 40, art. 4.	Membre de la fonction publique
Employees	7. (1) The President may, with the approval of the Minister, provide for the appointment of the employees that the President considers necessary for the proper conduct of the business of the Corporation.	7. (1) Le président peut, avec l'approbation du ministre, prévoir la nomination du personnel qu'il estime nécessaire au bon fonctionnement de la Société.	Personnel
Public Service Act	(2) The employees of the Corporation, other than the President, shall be appointed or employed under the <i>Public Service Act</i> . 1991-92,c.40,s.4.	(2) Le personnel de la Société, à l'exception du président, est nommé ou embauché en conformité avec la <i>Loi sur la fonction publique</i> . 1991-1992, ch. 40, art. 4.	<i>Loi sur la fonction publique</i>
Liability	8. Subject to Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> , no proceedings lie against the President or any person acting for or on behalf of the President for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed to have been required or authorized. 1991-92,c.40,s.4.	8. Sous réserve de la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président ou toute autre personne agissant pour le compte de ce dernier, bénéficie de l'immunité à l'égard d'un fait, acte ou omission, accompli de bonne foi et qu'il croyait raisonnablement requis ou autorisé. 1991-1992, ch. 40, art. 4.	Immunité
Agreements on behalf of Minister	9. (1) The Corporation may, on behalf of the Minister, enter into contracts or other agreements and acquire and dispose of and otherwise deal with property of all kinds in the name of the Corporation.	9. (1) La Société peut, pour le compte du ministre, conclure des contrats ou autres accords et faire tout acte, notamment d'acquisition ou d'aliénation, visant ses biens.	Accords pour le compte du ministre
Contracts with Commissioner	(2) Notwithstanding paragraph 2(2)(b), the Corporation may enter into contracts with the Commissioner and appoint agents to act on its behalf for any purpose and on any conditions that it considers necessary.	(2) Par dérogation à l'alinéa 2(2)(b), la Société peut conclure des contrats avec le commissaire et nommer des mandataires pour agir pour son compte aux fins et aux conditions qu'elle estime indiquées.	Contrats avec le commissaire
Property	(3) Property of the Corporation is the property of Her Majesty and title to the property may be held in the name of the Corporation.	(3) Les biens de la Société appartiennent à Sa Majesté et le titre de propriété peut être détenu au nom de la Société.	Propriété
General powers	10. In addition to the powers vested in a corporation under the <i>Interpretation Act</i> , the Corporation may (a) acquire, hold, lease, sell or otherwise dispose of real or personal property; (b) undertake to develop lands with roads,	10. En plus des attributions conférées à une personne morale par la <i>Loi d'interprétation</i> , la Société peut : a) faire toute opération mobilière ou immobilière et notamment acquérir, détenir, louer ou vendre un bien;	Attributions générales

- streets, sidewalks, water and sewer and other facilities either alone or in conjunction with others;
- (c) administer, manage and maintain properties;
 - (d) make grants or loans to individuals, municipalities and other corporate bodies for the purpose of acquiring, constructing or improving housing;
 - (e) make grants or loans to municipalities for any of the purposes of section 33;
 - (f) guarantee the repayment of any loan;
 - (g) establish mortgage insurance funds, sinking funds, revolving funds, reserve funds or any other funds that it considers necessary;
 - (h) fix an administration fee or any other fee that it considers necessary for any of its services or programs;
 - (i) enter into any agreement to carry out the intent and purpose of this Act;
 - (j) prescribe forms of mortgages, agreements and other documents and execute and deliver deeds, grants, conveyances, transfers, releases, discharges or other documents as may be necessary in the conduct of its business; and
 - (k) generally, do any act or thing incidental or conducive to the exercise of its powers and performance of its functions and the conduct of its business.

- b) s'engager à mettre en valeur, seule ou avec d'autres, des terrains dotés de chemins, rues, trottoirs, services d'eau et d'égout et autres installations;
- c) gérer et entretenir des biens;
- d) accorder des subventions ou des prêts aux particuliers, municipalités ou autres personnes morales en vue de l'acquisition, de la construction ou de l'amélioration de logements;
- e) accorder des subventions ou des prêts aux municipalités pour les fins mentionnées à l'article 33;
- f) garantir le remboursement des prêts;
- g) créer tous fonds qu'elle estime nécessaires, et notamment des fonds d'assurance hypothécaire, d'amortissement ou des fonds renouvelables ou de réserve;
- h) fixer les frais, administratifs ou autres, qu'elle estime nécessaires pour ses services ou ses programmes;
- i) conclure des accords visant à la mise en oeuvre de la présente loi;
- j) fixer la forme des hypothèques, des accords et autres documents, ainsi que passer et remettre tous documents, actes, cessions, transferts, libérations ou mainlevées, nécessaires à son fonctionnement;
- k) d'une façon générale, prendre toute mesure dans le cadre de ses attributions et de son fonctionnement.

Definition of "purposes of the Corporation"

11. In sections 12 and 13, "purposes of the Corporation" includes

- (a) the exercise or performance by the Corporation of the powers and duties given to it by or under this or any other Act;
- (b) the provision in whole or in part for expenditures made or to be made by the Corporation in connection with the exercise or performance of its powers and duties;
- (c) the reimbursement to the Corporation of the whole or any part of expenditures made or to be made by the Corporation in connection with the exercise or performance of its powers and duties;
- (d) the repayment of sums advanced or paid over to the Corporation pursuant to section 20;
- (e) the payment, refunding or renewal from time to time of the whole or any part of

11. Pour l'application des articles 12 et 13, font partie des objets de la Société :

- a) l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;
- b) la prise en charge totale ou partielle des dépenses faites ou à faire dans le cadre de l'exercice de ses attributions;
- c) le remboursement à la Société de tout ou partie des dépenses faites ou à faire dans le cadre de l'exercice de ses attributions;
- d) le remboursement des avances consenties à la Société au titre de l'article 20;
- e) le remboursement, le refinancement ou le renouvellement de tout ou partie des prêts consentis ou des titres, billets, obligations, débentures, émis par la Société;
- f) le remboursement de toute autre de ses dettes.

Définition des objets de la Société

- a loan raised or notes, bonds, debentures or other securities issued by the Corporation; and
- (f) the payment of any other liability or indebtedness of the Corporation.

Borrowing powers

12. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, issue notes, bonds, debentures or other securities that

(a) bear interest at a rate that may be determined by the Corporation;

(b) are in the denominations that may be determined by the Corporation;

(c) are payable as to principal and interest

(i) in the currency,

(ii) at the place,

(iii) at the time, and

(iv) in the manner,

that may be determined by the Corporation;

(d) are redeemable or payable in whole or in part in advance of maturity either at the option of the Corporation or on demand of the holder of them

(i) at the time,

(ii) on the terms, and

(iii) at the price, either with or without payment of a premium,

that may be determined by the Corporation; and

(e) are in the amounts that will realize the net sums required by the Corporation for the purposes of the Corporation.

12. (1) La Société peut, avec l'agrément du ministre, émettre des titres, billets, obligations, débentures :

a) portant intérêt au taux qu'elle fixe;

b) établis sous la dénomination qu'elle détermine;

c) payables, quant au capital et aux intérêts, selon les modalités, monnaie, lieu, date et mode, qu'elle détermine;

d) rachetables ou remboursables en tout ou partie, par anticipation ou à terme, à son choix ou à la demande du titulaire selon les modalités, date, conditions et prix, avec ou sans prime, qu'elle détermine;

e) dont le montant réunira les sommes dont elle a besoin pour ses objets.

Pouvoir d'emprunt

Declaration proof of need

(2) Where an authorizing resolution made under subsection (1) contains a recital or declaration that the amount of the notes, bonds, debentures or other securities authorized by the resolution is necessary to realize the net sums required for the purposes of the Corporation, the recital or declaration is conclusive proof of the facts stated in it.

(2) Fait foi de son contenu la déclaration incluse dans la résolution visée au paragraphe (1) attestant de la nécessité du montant des titres, billets, obligations, débentures, qu'elle autorise pour réunir les sommes dont la Société a besoin pour ses objets.

Déclaration sur les besoins

Power to sell securities

(3) The Corporation may sell or otherwise dispose of notes, bonds, debentures or other securities on the terms and conditions that it considers advisable, either at their par value, or at less or more than their par value, and may charge, pledge, hypothecate, deposit or deal with any such securities as collateral security.

(3) La Société peut aliéner, par vente ou autrement, des titres, billets, obligations, débentures, selon les modalités qu'elle estime indiquées soit au pair, soit à une valeur inférieure ou supérieure à leur valeur au pair, et s'en servir comme bien donné en garantie par voie de charge, de nantissement, d'hypothèque ou de dépôt.

Vente des titres

Execution of securities

(4) Notes, bonds, debentures or other securities and any coupons attached to them must be in the form and executed in the manner and by the persons that may be determined by the Corporation.
1991-92, c.40, s.5.

(4) Les titres, billets, obligations, débentures, et les coupons qui y sont joints, doivent être établis en la forme, et passés par les personnes et selon les modalités déterminées par la Société.
1991-1992, ch. 40, art. 5.

Passation des titres

Temporary loans	<p>13. (1) The Corporation may, for the purposes of the Corporation, borrow funds by way of temporary loan on the terms that the Corporation determines and may effect a temporary loan</p> <p>(a) by way of an overdraft or line of credit;</p> <p>(b) by the pledging as security for a temporary loan, notes, bonds, debentures or other securities of the Corporation pending the sale of them or instead of selling them; or</p> <p>(c) in any other manner that the Corporation determines.</p>	<p>13. (1) La Société peut, pour la réalisation de ses objets, réunir des crédits sous forme d'emprunts temporaires selon les modalités qu'elle estime indiquées et souscrire des emprunts temporaires :</p> <p>a) sous forme de découvert ou de marge de crédit;</p> <p>b) par la mise en gage de ses titres, billets, obligations, débentures, avant ou au lieu de les vendre;</p> <p>c) sous toute autre forme qu'elle détermine.</p>	Emprunts temporaires
Temporary loans executed by Corporation	<p>(2) Cheques, promissory notes or other instruments that may be necessary or desirable in connection with the borrowing of money and the obtaining of funds by way of temporary loan under subsection (1) may be executed in the manner that the Corporation determines.</p>	<p>(2) Les chèques, billets à ordre ou autres effets nécessaires dans le cadre d'emprunts et de levées de crédits au titre du paragraphe (1) peuvent être passés selon ce que la Société détermine.</p>	Passation
Borrowing by Corporation	<p>14. (1) The Corporation may borrow funds from the Government of Canada or the Federal Agency for any purpose mentioned in this Act or the <i>National Housing Act</i> (Canada) on the terms and conditions that the Corporation considers proper.</p>	<p>14. (1) La Société peut emprunter des crédits au gouvernement fédéral ou à la société fédérale pour les fins mentionnées dans la présente loi ou dans la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada) selon les modalités qu'elle estime indiquées.</p>	Emprunts de la Société
Borrowing by municipality	<p>(2) A municipality may, with the approval of the Corporation, borrow funds from the Federal Agency for any purpose mentioned in this Act or the <i>National Housing Act</i> (Canada) on the terms and conditions that the Minister considers proper.</p>	<p>(2) Une municipalité peut, avec l'agrément de la Société, emprunter des crédits à la société fédérale pour les fins mentionnées dans la présente loi ou dans la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada) selon les modalités que le ministre estime indiquées.</p>	Idem
Receiving contributions under <i>National Housing Act</i> (Canada)	<p>(3) The Corporation, or a municipality with the approval of the Corporation, may receive contributions provided for under the <i>National Housing Act</i> (Canada).</p>	<p>(3) La Société, ou une municipalité avec l'agrément de la Société, peuvent recevoir les contributions prévues par la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada).</p>	Contributions au titre de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)
Limit on authority to borrow	<p>15. The authority of the Corporation to borrow under this Act is subject to Part IX of the <i>Financial Administration Act</i>. S.N.W.T 1997,c.9,s.2.</p>	<p>15. Le pouvoir de la Société d'emprunter des crédits au titre de la présente loi est assujéti à la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. L.T.N.-O. 1997, ch. 9, art. 2.</p>	Assujétissement du pouvoir d'emprunt
Authority to make guarantees	<p>15.1. (1) The authority of the Corporation to make guarantees under this Act is not subject to sections 86 and 87 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>15.1. (1) Le pouvoir de la Société de donner des garanties au titre de la présente loi n'est pas assujéti aux articles 86 et 87 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Pouvoir de donner des garanties
Maximum total amount	<p>(2) The total amount of all outstanding guarantees made by the Corporation under this Act must not exceed the prescribed maximum. S.N.W.T 1997,c.9,s.3.</p>	<p>(2) Le montant global de toutes les garanties en cours données par la Société au titre de la présente loi ne peut dépasser le montant maximal fixé. L.T.N.-O. 1997, ch. 9, art. 3.</p>	Montant maximal
Guarantee of Government of the Northwest Territories	<p>16. The Government of the Northwest Territories may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, guarantee repayment of principal and interest in respect of any money borrowed by the Corporation</p>	<p>16. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, garantir le remboursement du capital emprunté, intérêts compris, par la Société et le</p>	Garantie du gouvernement

and the principal of and interest on, and any premiums payable under, any notes, bonds, debentures or other securities issued by the Corporation.

capital, intérêts et primes compris, des titres, billets, obligations, débentures, émis par la Société.

Seal and signatures on securities

17. (1) The seal of the Corporation on any notes, bonds, debentures or other securities of the Corporation and the signature of

(a) any person authorized by the Corporation to execute notes, bonds, debentures or other securities or any coupon attached to them, or

(b) the person authorized to execute guarantees on behalf of the Government of the Northwest Territories,

may be engraved, lithographed, printed or otherwise reproduced on the notes, bonds, debentures or other securities of the Corporation and on the guarantee endorsed on it.

17. (1) Le sceau de la Société et la signature de toute personne autorisée par celle-ci à passer les titres, billets, obligations, débentures, ou tout coupon qui y est joint, ou celle autorisée à passer des garanties pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peuvent être reproduits par gravure, lithographie, imprimerie ou autrement sur les titres, billets, obligations, débentures, de la Société et sur la garantie y rattachée.

Sceau et signature

Effect of reproduced signatures

(2) The reproduced signature of a person referred to in subsection (1) shall for all purposes be deemed to be the signature of that person and is binding on the Corporation and the Government of the Northwest Territories, notwithstanding that the person whose signature is reproduced did not hold office at the date of delivery.

(2) La reproduction de la signature d'une personne mentionnée au paragraphe (1) est réputée sa signature et lie la Société et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, même si cette personne n'était plus en fonctions au moment de la remise.

Effet de la signature

Sinking funds

18. The Corporation may provide for the creation, management and application of sinking funds or other means of securing the repayment of any loan raised or notes, bonds, debentures or other securities issued by the Corporation, including the redemption by call of any such securities issued subject to redemption in advance of maturity.

18. La Société peut prévoir la création, la gestion et la mise en oeuvre de fonds d'amortissement ou de tous autres moyens visant à garantir le remboursement d'emprunts ou de titres, billets, obligations, débentures, émis par elle, y compris le rachat sur appel des titres dont l'émission est assujettie à la possibilité de leur rachat avant terme.

Fonds d'amortissement

Investment of reserve funds

19. (1) The Corporation may invest all or any portion of an insurance fund, sinking fund or any other fund not presently required in

(a) debentures or securities of the Government of Canada or of the government of a province or the Yukon Territory,

(b) debentures or securities the payment of which is guaranteed by the Commissioner, the Government of Canada, the Federal Agency or the government of a province or the Yukon Territory, or

(c) securities that may be allowed under Part IX of the *Financial Administration Act*,

and may afterwards, whenever required, dispose of any of the investments in the manner, on the terms and in the amounts that may be necessary or expedient.

19. (1) La Société peut investir tout ou partie des fonds d'assurance, fonds d'amortissement ou autres fonds alors inutilisés :

a) dans des débentures ou titres du gouvernement fédéral, du gouvernement d'une province ou du Territoire du Yukon;

b) dans des débentures ou des titres garantis par le commissaire, le gouvernement fédéral ou la société fédérale ou le gouvernement d'une province ou du Territoire du Yukon;

c) dans des titres visés à la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, elle peut ensuite, au besoin, disposer de ces placements selon les modalités et aux conditions qu'elle estime utiles.

Placements

Use of funds to retire loans	(2) At the date of maturity of a loan to the Corporation, a portion of the funds invested under subsection (1) that the Corporation considers proper may be used for retiring the loan in whole or in part provided that any moneys in a sinking fund established in respect of that loan are first so used.	(2) Toute partie d'un fonds placé en application du paragraphe (1), que la Société estime indiquée, peut être affectée au remboursement de tout ou partie d'un prêt échu pour autant que les sommes du fonds d'amortissement créé à l'égard du prêt soient utilisées en premier.	Remboursement au moyen des fonds
Advances to Corporation	20. (1) At the request of the Corporation, the Comptroller General shall advance to the Corporation, out of funds appropriated for that purpose, the sums of money that are required for the operating, maintenance and capital costs of the Corporation.	20. (1) Sur demande de la Société, le contrôleur général lui avance les crédits, prélevés sur les fonds affectés à cette fin, nécessaires à la gestion et à l'exploitation de la Société et à ses coûts d'immobilisation.	Avances de crédits
Grant in respect of deficit	(2) At the end of each fiscal year of the Corporation, the Financial Management Board may, out of funds appropriated for that purpose, make a grant to the Corporation equal to the operating deficit of the Corporation, if any, as shown on its audited financial statement.	(2) À la fin de l'exercice de la Société, le Conseil de gestion financière peut, sur les fonds prélevés à cette fin, accorder une subvention à la Société équivalant au montant de son déficit d'exploitation, le cas échéant, figurant sur son bilan vérifié.	Subvention
Bank accounts	21. (1) The Corporation may maintain one or more accounts in its own name in one or more banks.	21. (1) La Société peut tenir en son nom un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs banques.	Comptes bancaires
Receipts	(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts maintained under subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.	(2) La Société dépose les sommes reçues dans le cadre de ses activités ou autrement dans ces comptes et les consacre au seul exercice de ses attributions.	Affectation des fonds
Audit	22. The accounts of the Corporation must be audited annually in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	22. Les comptes de la Société doivent être vérifiés annuellement conformément à la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Vérification
Annual report	23. (1) The Corporation shall prepare an annual report and submit it to the Minister in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	23. (1) La Société établit un rapport annuel et le remet au ministre conformément à la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
Tabling of annual report	(2) The Minister shall lay a copy of the annual report before the Legislative Assembly in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Le ministre dépose un double du rapport annuel devant l'Assemblée législative conformément à la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Dépôt du rapport

HOUSING

HABITATION

Housing projects	<p>24. (1) The Corporation or the Corporation and a municipality may undertake, design, construct and carry to completion a housing project or a part of a housing project and may maintain and operate or sell, lease or otherwise dispose of a housing project or part of a housing project and, without restricting the generality of the above, a housing project or part of a housing project shall be construed to include housing for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) senior citizens; (b) families and individuals receiving social allowances or social assistance; (c) individuals requiring minimal nursing care; (d) families and individuals generally; (e) students or apprentices and their families; (f) staff; and (g) co-operative or non-profit organization housing. 	<p>24. (1) La Société peut, seule ou avec une municipalité, entreprendre, concevoir, construire et réaliser tout ou partie d'un ensemble d'habitation, entretenir et exploiter tout ou partie d'un tel ensemble, l'aliéner, par location, vente ou autrement, en tout ou en partie; il est précisé en outre que tout ou partie d'un ensemble d'habitation est réputé comporter des logements pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les personnes âgées; b) les familles et les particuliers recevant de l'aide ou des prestations sociales; c) les particuliers qui nécessitent peu de soins infirmiers; d) les familles et les particuliers en général; e) les étudiants ou les apprentis et leurs familles; f) le personnel; g) les coopératives de logement ou les organisations sans but lucratif. 	Ensembles d'habitation
Powers of Corporation and municipality	<p>(2) For the purposes of this section and sections 25 to 32, the Corporation or the Corporation and a municipality may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) borrow funds or enter into agreements required for a housing project or a housing unit; (b) acquire, assemble and develop land; (c) design and construct housing accommodation; (d) acquire, lease, improve or convert existing buildings for housing accommodation; (e) administer, manage, operate and maintain housing accommodation; and (f) sell, lease or otherwise dispose of any housing accommodation or housing project. 	<p>(2) Pour l'application du présent article et des articles 25 à 32, la Société peut, seule ou avec une municipalité :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) emprunter des crédits ou conclure les accords nécessaires aux ensembles d'habitation ou aux logements; b) acquérir, lotir et aménager des terrains; c) concevoir et construire des moyens d'hébergement; d) acquérir, louer, améliorer ou convertir des bâtiments existants pour en faire des moyens d'hébergement; e) exploiter, gérer et entretenir des moyens d'hébergement; f) aliéner, par vente, location ou autrement, tous moyens d'hébergement ou ensembles d'habitation. 	Pouvoirs de la Société et des municipalités
<i>Idem</i>	<p>(3) For the purposes of this section and sections 25 to 32, the Corporation or the Corporation and the municipality may exercise any power or do anything that may be required to be exercised or done under this Act.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article et des articles 25 à 32, la Société ou la Société et la municipalité peuvent exercer les attributions que la présente loi leur confère et agir dans le cadre de celle-ci.</p>	<i>Idem</i>
Loans and contributions	<p>25. The Corporation or the Corporation and a municipality may obtain loans and contributions from or enter into agreements with</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Government of Canada; (b) the Federal Agency; or (c) the Government of the Northwest Territories. 	<p>25. La Société peut, seule ou avec une municipalité, obtenir des prêts et des contributions du gouvernement fédéral ou de la société fédérale, ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou conclure des accords avec eux.</p>	Prêts et contributions
Loans under	<p>26. Where the Corporation obtains a loan for a</p>	<p>26. Si elle obtient un prêt pour un ensemble</p>	Prêts au titre

<p>section 24 <i>National Housing Act</i> (Canada)</p>	<p>housing project under section 24 of the <i>National Housing Act</i> (Canada), the Corporation shall pay</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amount required under that Act for the capital cost of the project; and (b) an amount that, in addition to the rental revenues, is equal to the cost of amortization, operation and maintenance of the housing project. 	<p>d'habitation au titre de l'article 24 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), la Société est tenue de payer :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le montant prévu par cette loi à titre de coût d'immobilisation de l'ensemble; b) le montant qui, en sus des revenus des loyers, est égal au coût d'amortissement, d'exploitation et d'entretien de l'ensemble d'habitation. 	<p>de l'article 24 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)</p>
<p>Loans under section 26 <i>National Housing Act</i> (Canada)</p>	<p>27. Where the Corporation obtains a loan for a housing project under section 26 of the <i>National Housing Act</i> (Canada), the Corporation</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall pay the amount required under that Act for the capital cost of the project; and (b) may pay an amount that, in addition to the rental revenues, is equal to the cost of amortization, operation and maintenance of the project. 	<p>27. Si elle obtient un prêt pour un ensemble d'habitation au titre de l'article 26 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), la Société :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est tenue de payer le montant prévu par cette loi à titre de coût d'immobilisation de l'ensemble; b) peut payer le montant qui, en sus des revenus des loyers, est égal au coût d'amortissement, d'exploitation et d'entretien de l'ensemble. 	<p>Prêts au titre de l'article 26 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)</p>
<p>Cost-sharing</p>	<p>28. (1) Where the Corporation or the Corporation and a municipality enter into an agreement with the Federal Agency under section 79 of the <i>National Housing Act</i> (Canada), the amount of the capital cost and the profits and losses to be borne by the Corporation pursuant to the agreement shall not exceed 25% of the capital cost, profits and losses.</p>	<p>28. (1) Si la Société, seule ou avec une municipalité, conclut un accord avec la société fédérale au titre de l'article 79 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), le montant du coût d'immobilisation et des profits et pertes qu'elle peut supporter ne peut excéder 25 % du coût d'immobilisation et des profits et pertes.</p>	<p>Partage des coûts</p>
<p>Municipality</p>	<p>(2) The Corporation may, in respect of an agreement referred to in subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) require the municipality to reimburse the Corporation a percentage of the capital costs; and (b) share with the municipality a percentage of the profit and losses. 	<p>(2) La Société peut, relativement à un accord visé au paragraphe (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) demander à la municipalité de lui rembourser un pourcentage du coût d'immobilisation; b) partager avec la municipalité un pourcentage des profits et pertes. 	<p>Municipalité</p>
<p>Agreement with municipality</p>	<p>(3) For the purposes of subsection (2), the Corporation or the Corporation and the Federal Agency may enter into an agreement with a municipality.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), la Société peut, seule ou avec la société fédérale, conclure des accords avec une municipalité.</p>	<p>Accords avec une municipalité</p>
<p>Cost-sharing</p>	<p>29. Where the Corporation or the Corporation and a municipality obtain a loan for a housing project under section 81 of the <i>National Housing Act</i> (Canada), the Corporation</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall pay the amount required by that Act for the capital cost of the project; and (b) may require the municipality to reimburse the Corporation a percentage of the capital cost referred to in paragraph (a). 	<p>29. Si, seule ou avec une municipalité, elle obtient un prêt pour un ensemble d'habitation au titre de l'article 81 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), la Société :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est tenue de payer le montant prévu par cette loi à titre de coût d'immobilisation de l'ensemble; b) peut demander à la municipalité de lui rembourser un pourcentage du coût visé à l'alinéa a). 	<p>Partage des coûts</p>
<p>Contributions</p>	<p>30. Where the Corporation enters into an agreement with the Federal Agency under section 82 of the</p>	<p>30. Si elle conclut un accord avec la société fédérale au titre de l'article 82 de la <i>Loi nationale sur</i></p>	<p>Contributions</p>

National Housing Act (Canada) by which the Corporation will make contributions for rentals that are less than the rentals required to meet the cost of amortizing and operating the housing project, the Corporation

- (a) shall contribute annually an amount required under that Act, calculated in the manner provided in the agreement, to defray the annual operating losses of the project as agreed upon by the Corporation and the Federal Agency;
- (b) may require the municipality in which the project is operated to reimburse the Corporation a percentage of the amortization and operation costs of the project; and
- (c) for the purposes of paragraph (b), shall enter into an agreement with the municipality.

l'habitation (Canada) aux termes duquel elle verse des contributions pour des loyers inférieurs à ceux requis pour couvrir les frais d'amortissement et d'exploitation de l'ensemble d'habitation, la Société :

- a) chaque année verse, aux termes de l'accord conclu entre elle et la société fédérale, le montant prévu par cette loi et fixé en application de l'accord pour couvrir les pertes annuelles d'exploitation de l'ensemble;
- b) peut demander à la municipalité où l'ensemble est exploité de lui rembourser un pourcentage des frais d'amortissement et d'exploitation de l'ensemble;
- c) pour l'application de l'alinéa b), conclut un accord avec la municipalité.

Agreements **31.** For the purposes of sections 24 to 30 and section 32, a municipality may, with the approval of the Corporation, borrow from and enter into agreements with

- (a) the Federal Agency; and
- (b) the Government of the Northwest Territories or any agency of the Government of the Northwest Territories.

31. Pour l'application des articles 24 à 30 et de l'article 32, une municipalité peut, avec l'agrément de la Société, emprunter auprès de la société fédérale et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'un de ses organismes, ou conclure des accords avec eux. Accords

Other powers of Corporation **32.** (1) For the purposes of this section and sections 24 to 31, the Corporation may

- (a) enter into agreements with non-profit organizations, housing associations, co-operative associations and housing authorities for the development and operation of a housing project;
- (b) make a grant toward the capital cost of a housing project; and
- (c) make contributions toward the amortization, operation and maintenance of a housing project.

32. (1) Pour l'application du présent article et des articles 24 à 31, la Société peut :

- a) conclure des accords avec des organisations sans but lucratif, des associations d'habitation, des associations coopératives et des offices d'habitation en vue de l'aménagement et de l'exploitation d'un ensemble d'habitation;
- b) accorder des subventions pour le coût d'immobilisation de l'ensemble;
- c) verser des contributions en vue de l'amortissement, de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble.

Autres pouvoirs de la Société

Non-profit organization (2) For the purposes of this section and sections 24 to 31, the Corporation may be deemed to be a non-profit organization and developer.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 24 à 31, la Société peut être assimilée à une organisation sans but lucratif et à un promoteur. Assimilation

Joint and individual guarantees (3) The Corporation and a municipality jointly or individually may guarantee the repayment of principal and interest on all or part of the funds borrowed by a non-profit organization for the development of a housing project.

(3) La Société et une municipalité peuvent, conjointement ou individuellement, garantir le remboursement du capital et des intérêts sur tout ou partie des crédits empruntés par une organisation sans but lucratif pour l'aménagement d'un ensemble d'habitation. Garanties conjointes ou individuelles

LAND ASSEMBLY AND
DEVELOPMENT PROJECTS

GROUPEMENT PARCELLAIRE
ET AMÉNAGEMENT

Land assembly and development project	33. The Corporation or the Corporation and a municipality or a municipality with the approval of the Minister may undertake and carry to completion a land assembly project or land development project.	33. La Société, seule ou avec une municipalité, ou une municipalité seule avec l'agrément du ministre, peuvent entreprendre et mener à terme des projets de groupement parcellaire et d'aménagement.	Groupement parcellaire et aménagement de terrains
Power of Corporation to enter into agreements	34. (1) The Corporation may enter into agreements with (a) the Minister, (b) a municipality, (c) the Federal Agency, and (d) the Government of Canada, or any of them for the joint undertaking of a project under section 33.	34. (1) La Société peut conclure des accords avec le ministre, une municipalité, la société fédérale et le gouvernement fédéral, ou avec tels d'entre eux, pour la mise en oeuvre conjointe d'un projet mentionné à l'article 33.	Pouvoir de la Société
Power of municipality to enter into agreements	(2) A municipality may enter into agreements with (a) the Corporation, (b) the Minister, (c) the Federal Agency, and (d) the Government of Canada, or any of them for the joint undertaking of a project under section 33.	(2) Une municipalité peut conclure des accords avec la Société, le ministre, la société fédérale et le gouvernement fédéral, ou avec tels d'entre eux, pour la mise en oeuvre conjointe d'un projet mentionné à l'article 33.	Pouvoir des municipalités
Power of municipality to borrow	(3) Subject to the provisions of the <i>Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act</i> and <i>Hamlets Act</i> , a council of a municipality may pass by-laws authorizing the borrowing of the moneys that are necessary to enable it to develop and implement a project under section 33, and to give security for the moneys borrowed.	(3) Sous réserve de la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i> , de la <i>Loi sur les communautés à charte</i> et de la <i>Loi sur les hameaux</i> , une municipalité peut adopter des règlements municipaux visant à autoriser l'emprunt des crédits nécessaires pour lui permettre de mettre en oeuvre un projet mentionné à l'article 33 et de garantir les emprunts.	Pouvoir d'emprunt

NEIGHBOURHOOD IMPROVEMENT
PROJECTS

AMÉLIORATION DES QUARTIERS

Neighbourhood improvement agreements	35. The Corporation or the Corporation and a municipality or a municipality with the approval of the Corporation may enter into agreements with (a) the Government of Canada or any agency of the Government of Canada, (b) the Federal Agency or other agency of the Government of Canada, and (c) the Minister, or any of them for the preparation and implementation of the neighbourhood improvement projects.	35. La Société, seule ou avec une municipalité, ou une municipalité seule avec l'agrément de la Société, peuvent conclure avec le gouvernement fédéral ou la société fédérale, ou tout autre organisme fédéral ou avec le ministre, ou tels d'entre eux, des accords en vue de la conception et de la mise en oeuvre de projets d'amélioration de quartiers.	Projets d'amélioration des quartiers
Notice of intent	36. (1) Before entering into an agreement for the implementation of a neighbourhood improvement project, a municipality shall, once each week for two consecutive weeks preceding the presentation of the proposed agreement to the council of the municipality, cause a notice to be published in a	36. (1) La municipalité, avant de conclure un accord en vue de la mise en oeuvre d'un projet d'amélioration de quartiers, fait publier, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives avant l'étude du projet d'accord par le conseil municipal et dans un journal ayant une diffusion générale sur son	Avis

newspaper having a general circulation in the municipality, which must state

- (a) the purpose of the proposed agreement and a general description of the area that the project would affect;
- (b) that a copy of the proposed agreement is on file in the office of the municipality and may be inspected by the public during business hours;
- (c) the time and place at which the council will hold a public hearing in respect of the proposed agreement, which date shall be not less than 10 days after the publication of the notice; and
- (d) the procedure to be followed by persons who wish to submit representations in respect of the proposed agreement.

territoire, un avis devant comporter :

- a) l'objet du projet d'accord et une description générale du secteur en cause;
- b) une mention qu'un double du projet est déposé au bureau de la municipalité pour consultation pendant les heures d'ouverture;
- c) les date, heure et lieu auxquels le conseil municipal tiendra une audience publique sur le projet qui ne peut tomber moins de 10 jours après la publication de l'avis;
- d) la procédure de présentation des observations relatives au projet.

Procedure

(2) The council of a municipality shall, by resolution passed before the first publication of a notice under subsection (1), establish the procedure to be followed for the submission of representations in respect of a proposed neighbourhood improvement project and, without restricting the generality of the above, may

- (a) require that written representations be submitted to the council prior to a public hearing; and
- (b) regulate the presentation of oral representations at a public hearing.

(2) Le conseil municipal établit, par résolution adoptée avant la première publication de l'avis, la procédure de présentation des observations relatives au projet d'amélioration de quartiers; il peut notamment :

- a) exiger le dépôt d'observations par écrit avant l'audience publique;
- b) régir la présentation des observations orales.

Procédure

Public hearing

(3) The council of a municipality shall hold a public hearing at the time and place stated in a notice referred to in subsection (1) and at that hearing shall, subject to subsection (2), hear representations concerning the manner in which any provision of a proposed agreement may affect any person, owner of land, local group of residents or property owners or the general public.

(3) Le conseil municipal tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés dans l'avis visé au paragraphe (1) et reçoit les observations, sous réserve du paragraphe (2), sur les conséquences du projet pour les propriétaires de terrains, les groupes locaux de résidents, les propriétaires fonciers et autres personnes ou pour le grand public.

Audience publique

Ruling on recommendations and regulations

(4) The council of a municipality shall give due consideration to the recommendations, if any, of its departments or of any consultants retained by it and any representations made at a public hearing pursuant to subsection (3), and shall make a ruling on the recommendations and representations.

(4) Le conseil municipal tient compte des recommandations présentées par ses services ou par les consultants qu'il a retenus et des observations faites à l'audience publique en application du paragraphe (3) et se prononce sur celles-ci.

Décision sur les recommandations et observations

Public notice

(5) Where the Corporation undertakes the preparation and implementation of a neighbourhood improvement project other than jointly with a municipality, the Corporation shall give public notice of the project that it considers reasonable and adequate.

(5) Si elle entreprend la conception et la mise en oeuvre d'un projet d'amélioration de quartiers autrement qu'avec une municipalité, la Société en donne l'avis public qu'elle estime raisonnable et indiqué.

Avis public

Projects in certain areas

37. (1) The Corporation may prepare and implement a neighbourhood improvement project in any lighted

37. (1) La Société peut concevoir et mettre en oeuvre des projets d'amélioration de quartiers dans

Projets visant certaines

	or substandard area of the Territories.	les régions défavorisées des territoires.	régions
Projects in municipalities	(2) The Corporation or a municipality with the approval of the Commissioner may prepare and implement a neighbourhood improvement project approved by the Corporation in a blighted or substandard area of the municipality.	(2) La Société, ou une municipalité avec l'agrément du commissaire, peut concevoir et mettre en oeuvre des projets d'amélioration de quartiers, approuvés par la Société, dans les secteurs défavorisés de la municipalité.	Projets municipaux
Powers of Corporation	(3) For the purposes of implementing a neighbourhood improvement project, the Corporation or a municipality with the approval of the Corporation may <ul style="list-style-type: none"> (a) acquire, clear, service and develop land within the neighbourhood improvement area; (b) demolish, remove, replace, renovate, repair and maintain buildings and other improvements owned or acquired by it in the neighbourhood improvement area; (c) sell, lease or otherwise dispose of property in the neighbourhood improvement area; (d) provide assistance by way of grants or loans to the owners of property in the neighbourhood improvement area for the renovation or repair of that property on terms as to security and repayment that the Corporation considers proper; (e) assist in the relocation of persons dispossessed of housing accommodation by a neighbourhood improvement project; and (f) exercise any power or do any act or thing that may be required to be exercised or done in order to carry out the neighbourhood improvement project. 	(3) En vue de la mise en oeuvre d'un projet d'amélioration de quartiers, la Société, ou la municipalité avec l'agrément de celle-ci, peut : <ul style="list-style-type: none"> a) acquérir, dégager et aménager tout terrain situé dans la région ou le secteur d'amélioration visé; b) démolir, enlever, remplacer, rénover, réparer et entretenir tous bâtiments et autres améliorations dont elle est propriétaire, ou qu'elle a acquis, dans la région ou le secteur; c) aliéner, par vente, location ou autrement, tous biens dans la région ou le secteur; d) aider, par voie de subventions ou de prêts, les propriétaires fonciers de la région ou du secteur en vue de la rénovation ou de la réparation de leurs propriétés aux conditions que la Société estime indiquées en matière de garantie et de remboursement; e) participer au relogement des personnes délogées en raison du projet; f) exercer tous pouvoirs et prendre toutes mesures en vue de la réalisation du projet. 	Attributions de la Société
Cost-sharing	38. (1) Where the Corporation enters into an agreement under section 35, the Corporation may pay the share not authorized to be paid by the Federal Agency or other agency of the Government of Canada and may require a municipality to pay a portion of <ul style="list-style-type: none"> (a) the cost of the preparation of a neighbourhood improvement project, including the cost of all economic, social and engineering research and planning necessary for it; and (b) the cost of implementing a neighbourhood improvement project, including the acquisition, clearing, demolition and disposition of lands and buildings and the installation of municipal services and works, other than public buildings in the neighbourhood improvement area. 	38. (1) La Société peut, ayant conclu un accord au titre de l'article 35, payer la fraction que la société fédérale ou tout autre organisme fédéral n'est pas autorisé à payer et exiger qu'une municipalité prenne en charge une partie : <ul style="list-style-type: none"> a) des frais de conception d'un projet d'amélioration de quartiers, y compris ceux des études économiques, sociales, de génie et de planification nécessaires; b) des frais de la mise en oeuvre du projet, y compris ceux d'acquisition, de dégagement, de démolition et d'aliénation de terrains et de bâtiments, et ceux liés à l'installation de services et d'ouvrages municipaux, autres que des bâtiments publics, dans la région ou le secteur d'amélioration. 	Partage des frais

Provisions of agreement	<p>(2) Every agreement entered into by the Corporation and a municipality under section 35 must provide that the municipality must pay the Corporation, in the same proportion as provided for in subsection (1), a portion of the share that is not paid to the Federal Agency, the Government of Canada or any agency of it of</p> <p>(a) any moneys received by the municipality from the sale, lease or other disposition of land in the neighbourhood improvement area; and</p> <p>(b) the value, as determined in the manner provided in the agreement, of the land in the neighbourhood improvement area retained by the municipality for public purposes.</p>	<p>(2) Les accords conclus par la Société et une municipalité au titre de l'article 35 doivent prévoir que la municipalité remboursera à la Société, dans la proportion prévue au paragraphe (1), une partie de la fraction qui n'est pas payée à la société fédérale ou au gouvernement fédéral, ou à l'un de ses organismes :</p> <p>a) des sommes reçues par la municipalité et provenant de l'aliénation, par vente, location ou autrement, de terrains dans la région ou le secteur d'amélioration;</p> <p>b) de la valeur, établie conformément à l'accord, des terrains situés dans cette région ou ce secteur que la municipalité garde à des fins publiques.</p>	Contenu de l'accord
Municipal borrowing for neighbourhood improvement projects	<p>39. (1) A council of a municipality may, by by-law approved by the Commissioner, borrow and give security for moneys that are necessary to enable the municipality to pay its share of the cost of a neighbourhood improvement project.</p>	<p>39. (1) Un conseil municipal peut, par règlement municipal agréé par le commissaire, emprunter et donner des garanties pour les sommes nécessaires à la municipalité pour payer sa fraction des frais d'un projet d'amélioration de quartiers.</p>	Emprunts municipaux
Guarantee of Commissioner	<p>(2) The Commissioner may guarantee the repayment by a municipality of any money borrowed under subsection (1).</p>	<p>(2) Le commissaire peut garantir le remboursement par une municipalité des sommes empruntées au titre du paragraphe (1).</p>	Garantie du commissaire
Borrowing of money for sewage treatment projects	<p>40. The Corporation, with the approval of the Minister, may enter into an agreement with the Federal Agency for the purpose of borrowing money for the construction of a sewage treatment project consisting of a trunk sewer, collector system, a central treatment plant or any of them, for the collection and treatment of sewage.</p>	<p>40. La Société peut, avec l'agrément du ministre, conclure un accord avec la société fédérale en vue d'emprunter des crédits pour la construction d'un centre de traitement des eaux usées comportant un collecteur principal, un réseau d'égout, ou une usine de traitement, ou l'un d'eux, pour la collecte et le traitement des eaux usées.</p>	Emprunt au titre de centres de traitement des eaux usées
ACQUISITION OF LAND		ACQUISITION DE TERRAINS	
Acquisition of land by Corporation	<p>41. The Corporation may acquire land for any of the purposes of this Act by purchase or otherwise and the land may be acquired before it is actually needed for those purposes.</p>	<p>41. La Société peut acquérir, par achat ou autrement, des terrains pour la mise en oeuvre de la présente loi, même avant qu'ils soient destinés à ces fins.</p>	Acquisition de terrains par la Société
Acquisition of land by municipality	<p>42. Subject to the provisions of the <i>Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act</i> and <i>Hamlets Act</i>, a municipality may acquire land for the purposes of this Act by purchase or otherwise and the land may be acquired before it is actually needed for those purposes.</p>	<p>42. Sous réserve de la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i>, de la <i>Loi sur les communautés à charte</i> et de la <i>Loi sur les hameaux</i>, une municipalité peut acquérir, par achat ou autrement, des terrains pour la mise en oeuvre de la présente loi, même avant qu'ils soient destinés à ces fins.</p>	Acquisition de terrains par la municipalité
HOUSING LOANS AND GRANTS		PRÊTS ET SUBVENTIONS À L'HABITATION	
Housing loans	<p>43. (1) Where, in the opinion of the Corporation, sufficient money is not being made available by lending institutions or by the Federal Agency for housing purposes, the Corporation may make</p>	<p>43. (1) Si elle estime que les institutions prêteuses ou la société fédérale ne consacrent pas assez de crédits à l'habitation, la Société peut consentir, aux montants et aux modalités que la société fixe par</p>	Prêts à l'habitation

	(a) loans for new construction or the purchase of existing housing accommodation, and (b) home improvement loans, in amounts and on terms and conditions that may be prescribed by the Corporation.	reglement, des prêts pour la construction de nouveaux moyens d'hébergement ou l'achat de moyens d'hébergement existants ou pour leur amélioration.	
Security	(2) Any loan made by the Corporation under this Act shall be secured in the manner that the Corporation considers adequate to safeguard its interests. R.S.N.W.T. 1988,c.65(Supp.),s.4.	(2) Les prêts consentis par la Société au titre de la présente loi sont garantis selon ce qu'elle estime nécessaire à la sauvegarde de ses intérêts. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 65 (Suppl.), art. 4.	Garanties
Grants	44. (1) The Corporation may make a home ownership assistance grant in the form of a forgivable loan to any individual who constructs, purchases or acquires a housing unit, or who occupies a housing unit under a lease-purchase agreement, on terms and conditions that may be imposed by the Corporation.	44. (1) La Société peut accorder des subventions d'aide à l'accession à la propriété sous forme de prêts-subventions aux particuliers qui construisent, achètent ou acquièrent un logement, ou qui en occupent un en vertu d'un bail avec option d'achat, selon les modalités et aux conditions qu'elle fixe.	Subventions
Agreements	(2) The Corporation may (a) enter into agreements and make or acquire grants in aid of studies into housing conditions or other matters relating to housing in the Territories; (b) enter into agreements and make or acquire grants or otherwise assist the house-building industry in the Territories by stimulating and encouraging research, education and construction within the industry; and (c) enter into agreements and make or acquire grants for promoting training in the construction or designing of houses, in land planning or community planning or in the management and operation of housing projects in the Territories.	(2) La Société peut : a) conclure des accords et accorder ou obtenir des subventions d'aide pour la tenue d'études sur les conditions d'habitation ou tous autres aspects liés à l'habitation dans les territoires; b) conclure des accords, accorder ou obtenir des subventions ou aider l'industrie de la construction domiciliaire dans les territoires en favorisant la recherche, la formation et la construction dans cette industrie; c) conclure des accords et accorder ou obtenir des subventions en vue de promouvoir la formation dans la construction ou la conception de maisons, l'aménagement du territoire ou l'urbanisme, ou dans la gestion et l'exploitation d'ensembles d'habitation dans les territoires.	Accords
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Incorporation of housing authorities	45. (1) For the purpose of carrying out agreements entered into under this Act for the administration, operation and maintenance of housing units or housing projects, the Minister may, by order, incorporate housing authorities consisting of the number of persons that the Minister considers necessary.	45. (1) En vue de mettre en oeuvre les accords conclus au titre de la présente loi pour la gestion, l'exploitation et l'entretien de logements ou d'ensembles d'habitation, le ministre peut, par arrêté, constituer en personne morale des offices d'habitation composés d'autant de personnes qu'il estime nécessaires.	Constitution d'offices d'habitation
Appointment of members	(2) The Minister may appoint the members of a housing authority and shall designate one of them to be chairperson and another to be vice-chairperson of the authority.	(2) Le ministre peut nommer les membres d'un office d'habitation et désigner parmi ceux-ci le président et le vice-président.	Nomination
Term	(3) The Minister may fix the term of office of	(3) Le ministre peut fixer le mandat des	Mandat

	the members of the housing authority.	membres d'un office d'habitation.	
Power of Minister	(4) The Minister may vest in a housing authority the powers, functions and duties that the Minister considers necessary to operate, manage and maintain any housing unit or housing project under an agreement entered into under this Act.	(4) Le ministre peut conférer à un office d'habitation les attributions qu'il estime nécessaires à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien de logements ou d'ensembles d'habitation visés par un accord conclu au titre de la présente loi.	Pouvoir du ministre
Housing associations	46. The Minister may vest in a housing association the powers, functions and duties that the Minister considers necessary to operate, manage and maintain any housing unit or housing project under an agreement entered into under this Act.	46. Le ministre peut conférer à une association d'habitation les attributions qu'il estime nécessaires à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien de logements ou d'ensembles d'habitation visés par un accord conclu au titre de la présente loi.	Associations d'habitation
Powers outside of municipalities	47. With respect to areas not within a municipality, the Commissioner may exercise all powers given a municipality by this Act.	47. Le commissaire peut exercer toute attribution conférée à une municipalité par la présente loi pour les zones situées à l'extérieur des municipalités.	Pouvoirs du commissaire
Temporary housing projects	48. In order to relieve an emergency in housing conditions, the Minister may direct the Corporation to erect, maintain and administer temporary housing accommodation for the period of time that the Minister considers necessary.	48. Le ministre peut, afin de remédier à une situation d'urgence dans l'habitation, ordonner à la Société de construire, d'entretenir et de gérer des moyens d'hébergement temporaires pour la durée qu'il estime nécessaire.	Ensembles d'habitations temporaires
Certain rights and obligations vested in and imposed on Corporation	49. (1) The Corporation may exercise all rights of the Commissioner with respect to any project undertaken or agreement made by the Commissioner under any Act related to housing before, on or after March 1, 1973, and any right, title or interest of the Commissioner in any land related to housing is vested in the Corporation, and all rights and obligations of the Commissioner with respect to the projects or agreements are rights and obligations of the Corporation.	49. (1) La Société peut exercer les droits du commissaire à l'égard de tout projet entrepris ou de tout accord conclu par ce dernier au titre de toute loi relative à l'habitation au 1 ^{er} mars 1973 ou depuis cette date; sont dévolus à la Société tous droits, titres ou intérêts du commissaire portant sur des terrains relatifs à l'habitation et ses droits et obligations relatifs aux projets ou accords deviennent ceux de la Société.	Dévolution de certains droits
Obligations of Commissioner	(2) Notwithstanding that the obligations of the Commissioner referred to in subsection (1) have become obligations of the Corporation, the Commissioner may hold himself or herself bound by and may fulfil those obligations.	(2) Même si ses obligations mentionnées au paragraphe (1) sont passées à la Société, le commissaire peut les honorer et les exécuter.	Obligations du commissaire
Transfer of interest	(3) The Corporation shall prepare for execution by the Commissioner all documents necessary to transfer any right, title or interest of the Commissioner in any land referred to in subsection (1) to the Corporation.	(3) La Société prépare pour passation par le commissaire les documents nécessaires au transfert à elle-même de tout droit, titre ou intérêt foncier du commissaire mentionné au paragraphe (1).	Transfert

Corporation as successor to Commissioner	(4) All the property, rights and obligations of the Commissioner referred to in subsection (1) existing immediately before March 1, 1973, shall be deemed to be the property, rights and obligations of the Corporation on and from March 1, 1973.	(4) Les biens, droits et obligations du commissaire mentionnés au paragraphe (1) existant avant le 1 ^{er} mars 1973 sont réputés appartenir à la Société depuis cette date.	Présomption
--	--	--	-------------

Regulations	<p>50. The Commissioner in Executive Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the maximum total amount of all outstanding guarantees that may be made by the Corporation under this Act; and</p> <p>(b) that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. 1991-92,c.40,s.6; S.N.W.T. 1997, c.9,s.4; S.N.W.T. 1998,c.24,s.23.</p>	<p>50. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :</p> <p>a) fixer le montant maximal de toutes les garanties en cours qui peuvent être données par la Société au titre de la présente loi;</p> <p>b) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire. 1991-1992, ch. 40, art. 6; L.T.N.-O 1997, ch. 9, art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 23.</p>	Règlements
-------------	---	--	------------

TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS

TRANSFERT D'INTÉRÊTS ET D'OBLIGATIONS

Definition of "right, title or interest in land"	51. (1) In this section, "right, title or interest in land" includes any caveat, claim of lien or other claim of any right, title or interest in land, but does not include a writ.	51. (1) Dans le présent article, «droit, titre ou intérêt foncier» comprend toute opposition, revendication de privilège ou autre réclamation de droit, titre ou d'intérêt foncier, à l'exclusion d'un bref.	Définition de «droit, titre ou intérêt foncier»
--	--	---	---

Interests held by the Corporation	(2) A right, title or interest in land situated in Nunavut that is referred to in section 51 of the <i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i> (Northwest Territories) is recognized as being validly transferred to and shall be held by the Corporation under the laws of Nunavut.	(2) Tout droit, titre ou intérêt foncier situé au Nunavut qui est visé à l'article 51 de la <i>Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest</i> (Territoires du Nord-Ouest) est reconnu comme étant valablement transféré à la Société et est détenu par cette dernière en vertu des lois du Nunavut.	Intérêt détenus par la Société
-----------------------------------	--	--	--------------------------------

Obligations of the Corporation	(3) Any requirement, obligation or liability that is referred to in section 51 of the <i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i> (Northwest Territories) is recognized as being validly transferred to the Corporation and the Corporation shall be subject to or liable for any such requirement, obligation or liability under the laws of Nunavut.	(3) Toute condition, obligation ou responsabilité visée à l'article 51 de la <i>Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest</i> (Territoires du Nord-Ouest) est reconnue comme étant valablement transférée à la Société et cette dernière y est sujette et tenue en vertu des lois du Nunavut.	Obligations de la Société
--------------------------------	---	---	---------------------------

Deemed references to the Corporation	(4) For greater certainty, any reference to the Northwest Territories Housing Corporation in any instrument pertaining to any right, title or interest in land situated in Nunavut that was executed but not registered under the <i>Land Titles Act</i> (Northwest Territories) before April 1, 1999, is deemed to be a reference to the Corporation. S.N.W.T. 1999,c.9, Sch.J,s.1.	(4) Il demeure entendu que tout renvoi à la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest dans tout texte relatif à tout droit, titre ou intérêt foncier situé au Nunavut qui, avant le 1 ^{er} avril 1999, était exécuté mais non enregistré en vertu de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> (Territoires du Nord-Ouest), est réputé être un renvoi à la Société. L.T.N.-O. 1999, ch. 9, Ann. J, art. 1.	Renvois réputés à la Société
--------------------------------------	--	--	------------------------------

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION	
Establishment of Corporation	2 (1)
Corporation	(2)
Office	3
Powers and duties of Corporation	4
Conduct of affairs	5
President	6 (1)
Duties of President	(2)
Member of public service	(3)
Employees	7 (1)
<i>Public Service Act</i>	(2)
Liability	8
Agreements on behalf of Minister	9 (1)
Contracts with Commissioner	(2)
Property	(3)
General powers	10
Definition of "purposes of the Corporation"	11
Borrowing powers	12(1)
Declaration proof of need	(2)
Power to sell securities	(3)
Execution of securities	(4)
Temporary loans	13(1)
Temporary loans executed by Corporation	(2)
Borrowing by Corporation	14(1)
Borrowing by municipality	(2)
Receiving contributions under <i>National Housing Act (Canada)</i>	(3)
Limit on authority to borrow	15
Authority to make guarantees	15.1 (1)
Maximum total amount	(2)
Guarantee of Government of the Northwest Territories	16
Seal and signatures on securities	17(1)
Effect of reproduced signatures	(2)
Sinking funds	18
Investment of reserve funds	19(1)
Use of funds to retire loans	(2)
Advances to Corporation	20(1)
Grant in respect of deficit	(2)
Bank accounts	21(1)
Receipts	(2)
Audit	22
Annual report	23(1)
Tabling of annual report	(2)

HOUSING

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	
SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	
Constitution	
Personne morale	
Bureaux	
Attributions de la Société	
Conduite des activités	
Président	
Attributions du président	
Membre de la fonction publique	
Personnel	
<i>Loi sur la fonction publique</i>	
Immunité	
Accords pour le compte du ministre	
Contrats avec le commissaire	
Propriété	
Attributions générales	
Définition des objets de la Société	
Pouvoir d'emprunt	
Déclaration sur les besoins	
Vente des titres	
Passation des titres	
Emprunts temporaires	
Passation	
Emprunts de la Société	
Idem	
Contributions au titre de la <i>Loi</i> <i>nationale sur l'habitation (Canada)</i>	
Assujettissement du pouvoir d'emprunt	
Pouvoir de donner des garanties	
Montant maximal	
Garantie du gouvernement	
Sceau et signature	
Effet de la signature	
Fonds d'amortissement	
Placements	
Remboursement au moyen des fonds	
Avances de crédits	
Subvention	
Comptes bancaires	
Affectation des fonds	
Vérification	
Rapport annuel	
Dépôt du rapport	

HABITATION

Housing projects	24(1)	Ensembles d'habitation
Powers of Corporation and municipality	(2)	Pouvoirs de la Société et des municipalités
<i>Idem</i>	(3)	<i>Idem</i>
Loans and contributions	25	Prêts et contributions
Loans under section 24 <i>National Housing Act</i> (Canada)	26	Prêts au titre de l'article 24 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)
Loans under section 26 <i>National Housing Act</i> (Canada)	27	Prêts au titre de l'article 26 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)
Cost-sharing	28(1)	Partage des coûts
Municipality	(2)	Municipalité
Agreement with municipality	(3)	Accords avec une municipalité
Cost-sharing	29	Partage des coûts
Contributions	30	Contributions
Agreements	31	Accords
Other powers of Corporation	32(1)	Autres pouvoirs de la Société
Non-profit organization	(2)	Assimilation
Joint and individual guarantees	(3)	Garanties conjointes ou individuelles

LAND ASSEMBLY AND
DEVELOPMENT PROJECTS

GROUPEMENT PARCELLAIRE
ET AMÉNAGEMENT

Land assembly and development project	33	Groupelement parcellaire et aménagement de terrains
Power of Corporation to enter into agreements	34 (1)	Pouvoir de la Société
Power of municipality to enter into agreements	(2)	Pouvoir des municipalités
Power of municipality to borrow	(3)	Pouvoir d'emprunt

NEIGHBOURHOOD IMPROVEMENT
PROJECTS

AMÉLIORATION DES QUARTIERS

Neighbourhood improvement agreements	35	Projets d'amélioration des quartiers
Notice of intent	36(1)	Avis
Procedure	(2)	Procédure
Public hearing	(3)	Audience publique
Ruling on recommendations and regulations	(4)	Décision sur les recommandations et observations
Public notice	(5)	Avis public
Projects in certain areas	37(1)	Projets visant certaines régions
Projects in municipalities	(2)	Projets municipaux
Powers of Corporation	(3)	Attributions de la Société
Cost-sharing	38(1)	Partage des frais
Provisions of agreement	(2)	Contenu de l'accord
Municipal borrowing for neighborhood improvement projects	39(1)	Emprunts municipaux
Guarantee of Commissioner	(2)	Garantie du commissaire
Borrowing of money for sewage treatment projects	40	Emprunt au titre de centres de traitement des eaux usées

ACQUISITION OF LAND

ACQUISITION DE TERRAINS

Acquisition of land by Corporation	41	Acquisition de terrains par la Société
------------------------------------	----	--

Acquisition of land by municipality 42 Acquisition de terrains par la municipalité

HOUSING LOANS AND GRANTS

PRÊTS ET SUBVENTIONS
  L'HABITATION

Housing loans 43(1) Prêts à l'habitation
Security (2) Garanties
Grants 44(1) Subventions
Agreements (2) Accords

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incorporation of housing authorities 45(1) Constitution d'offices d'habitation
Appointment of members (2) Nomination
Term (3) Mandat
Power of Minister (4) Pouvoir du ministre
Housing associations 46 Associations d'habitation
Powers outside of municipalities 47 Pouvoirs du commissaire
Temporary housing projects 48 Ensembles d'habitations temporaires
Certain rights and obligations vested
in and imposed on Corporation 49(1) D volution de certains droits
Obligations of Commissioner (2) Obligations du commissaire
Transfer of interest (3) Transfert
Corporation as successor to Commissioner (4) Pr somption
Regulations 50 R glements

TRANSFER OF INTERESTS AND
OBLIGATIONS

TRANSFERT D'INTÉRÊTS ET
D'OBLIGATIONS

Definition of "right, title or interest in
land" 51(1) Définition de «droit, titre ou intérêt
foncier»
Interests held by the Corporation (2) Intérêt d tenus par la Société
Obligations of the Corporation (3) Obligations de la Société
Deemed references to the Corporation (4) Renvois réputés à la Société
